

DOSSIER DE PRÉSENTATION

MISSEL ROMAIN

NOUVELLE TRADUCTION

Parution
le 29 octobre
2021



MAME AELF

Après une longue attente, de nombreuses années de travail et une série de votes des différentes conférences épiscopales francophones, paraît la nouvelle édition du Missel romain en français. Afin de découvrir dès maintenant le Missel d'autel dans lequel vous trouverez cette nouvelle traduction, il nous a semblé important, avec les éditions Mame, de vous faire parvenir cette plaquette qui présente les grandes caractéristiques de l'ouvrage et répond aux différentes questions que vous pouvez vous poser à son sujet.

/ Mgr Guy de Kerimel

Évêque de Grenoble-Vienne | Président de la CELPS | Président de la CEFTL

L'ICONOGRAPHIE DE COUVERTURE

La couverture du Missel romain s'inspire très directement du tympan du narthex de la basilique Sainte-Marie-Madeleine de Vézelay. Dès le départ, le choix d'une illustration figurative s'est imposé pour éviter toute confusion avec les précédentes éditions du Missel qui, pour l'une, reprenait en couverture le motif stylisé de la croix en référence à la fois à l'instrument du salut et au « T » du *Te Igitur* et, pour l'autre, retenait un motif abstrait dynamique.

Le Christ en majesté, à l'auréole crucifère en mémoire de sa Passion, étend les bras en signe d'accueil et d'envoi. Par ce même geste, il rassemble son Église invitée à s'unir à sa prière d'action de grâce et l'envie témoigner de la vie eucharistique

reçue. Le choix de cette figure manifeste la gloire de Dieu célébrée par l'assemblée en prière ainsi que la vocation de toute l'humanité à communier au corps du Ressuscité et à s'incorporer à son Église. Le regard de Jésus, son expression, sont empreints de la miséricorde de Dieu pour les pécheurs appelés à participer au banquet eschatologique.

La dorure du Christ se détache sur fond rouge, symbole du sacrifice du Seigneur, aux nuances lumineuses libérées par la matière du cuir retenu. Quant au bleu de la mandorle, reçu de la tradition iconographique, il évoque le mystère de la vie divine et la liturgie céleste à laquelle le peuple rassemblé s'associe à chaque eucharistie.

L'éditeur

Double-page intérieure à taille réelle

LITURGIE DE LA MESSE – ACTE PÉNITENTIEL

510

LITURGIE DE LA MESSE – ACTE PÉNITENTIEL

511

Les titres courants
à l'extérieur
permettent
un repérage aisé

L'évêque, au lieu de Le Seigneur soit avec vous, dit pour cette première salutation:



La paix soit a - vec vous. R/. Et a - vec votre es - prit.
La paix soit avec vous.
R/. Et avec votre esprit.

3. Le prêtre, le diacre ou un autre ministre, peut introduire très brièvement les fidèles à la messe du jour.

ACTE PÉNITENTIEL*

PREMIÈRE FORMULE

4. Ensuite vient l'acte pénitentiel, auquel le prêtre invite les fidèles en disant:

Frères et sœurs,
préparons-nous à célébrer le mystère de l'Eucharistie,
en reconnaissant que nous avons péché.

On fait une brève pause en silence.

Tous disent ensemble la formule de confession générale:

Je confesse à Dieu tout-puissant,
je reconnais devant vous, frères et sœurs,
que j'ai péché
en pensée, en parole,
par action et par omission;

On se frappe la poitrine en disant:
oui, j'ai vraiment péché.

On continue:

C'est pourquoi je supplie
la bienheureuse Vierge Marie,
les anges et tous les saints,

* Le dimanche, et surtout au Temps pascal, au lieu de l'acte pénitentiel habituel, on peut aussi faire la bénédiction et l'aspersion de l'eau en mémoire du baptême, comme dans l'annexe II, p. 819.

Adobe
Garamond pro,
Semibold rouge,
corps 14 pt
tout cap

Les rubriques sont
systématiquement
retournées à la ligne

Adobe
Garamond pro,
Regular rouge,
corps 12 pt

et vous aussi, frères et sœurs,
de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

Puis, le prêtre prononce l'absolution:

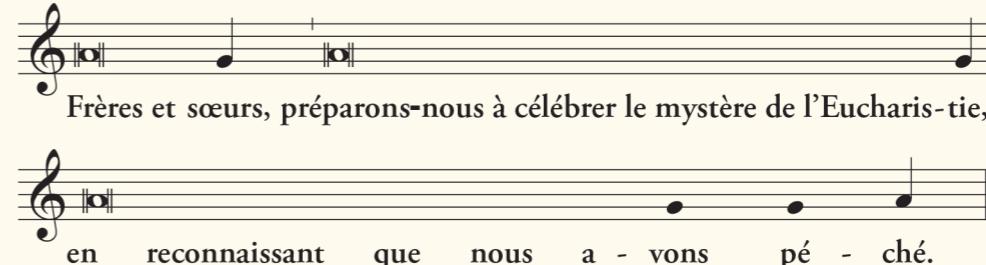
Que Dieu tout-puissant
nous fasse miséricorde;
qu'il nous pardonne nos péchés
et nous conduise à la vie éternelle.

Le peuple répond:

R/. Amen.

DEUXIÈME FORMULE

5. Le prêtre invite les fidèles à faire l'acte pénitentiel:



Frères et sœurs,
préparons-nous à célébrer le mystère de l'Eucharistie,
en reconnaissant que nous avons péché.

On fait une brève pause en silence. Puis le prêtre dit:



Adobe
Garamond pro,
Semibold,
corps 12 pt

Adobe
Garamond pro,
Semibold,
corps 15 pt

L'ordinaire
de la messe ainsi
que les prières
eucharistiques
sont notés

2 dépliants à l'usage des fidèles pour participer à la messe !

10,2 x 19 cm • 8 pages • 3 plis accordéons, coins ronds, pelliculage mat



Un pack de 25 dépliants pour permettre à chacun de mieux participer, avec les changements induits par la nouvelle traduction liturgique francophone.

Une présentation claire avec les paroles du célébrant et les réponses de l'assemblée pour participer et vivre pleinement la messe.



Le Missel romain, dans la nouvelle traduction liturgique.

Cette traduction en français du *Missale romanum editio typica tertia* entrera en vigueur le 1^{er} dimanche de l'Avent 2021.

16,5 x 23,9 cm • 1500 pages • Relié, 1 fer + 1 pâte sur la couverture, gardes rapportées renforcées, tranchefile tête et pied, 5 signets avec flocons, pochette avec cavaliers à poser • 169 €

MAME ÉDITIONS

Sophie CLUZEL
Directrice éditoriale
s.cluzel@mameeditions.com

David GABILLET
Responsable éditorial pour la liturgie
d.gabillet@fleuruseditions.com

AELF

Frédéric BERGERET
Secrétaire général
www.aelf.org T. 01 72 36 69 34

Découvrez la nouvelle traduction du MISSSEL ROMAIN

Quand la nouvelle traduction du Missel romain sera-t-elle disponible ?

La nouvelle traduction du Missel romain en langue française sera disponible à partir du 29 octobre. Les délais de réalisation d'un missel sont particulièrement longs, notamment en raison de la multiplicité des étapes de correction et d'une phase éditoriale *ad experimentum* permettant de vérifier en particulier de la tourne des pages en cours de célébration. Si la pandémie que nous traversons n'a pas été sans conséquence sur les délais de conception et de réalisation de l'ouvrage, tout est mis en œuvre pour assurer un délai raisonnable entre la publication et l'entrée en vigueur de la nouvelle traduction fixée au premier dimanche de l'Avent, 28 novembre.

Le Missel sera-t-il solide ?

Une attention particulière a été portée à la robustesse de l'ouvrage. Sa reliure sera en cuir, avec un double renfort du dos pour éviter son arrachement. Elle sera conçue aussi pour protéger les cavaliers une fois posés. Ces derniers seront conçus de façon à éviter au maximum les déchirures. Enfin, l'épaisseur des pages de l'Ordinaire sera augmentée par rapport au reste de l'ouvrage pour offrir une meilleure résistance à la tourne. Les autres pages seront du même grammage que celles de la précédente édition. En outre, il sera orné de 5 larges signets qui ne pourront pas s'effilocher.



Sera-t-il similaire au précédent ?

Proposé dans un unique format, il sera plus grand que l'actuel « missel carré » pour offrir l'intégralité de la traduction de l'édition typique et non un contenu adapté de l'édition typique comme c'est le cas pour l'actuel « missel carré ». Cette augmentation du format est aussi liée au fait que la nouvelle traduction, plus proche de la syntaxe latine, est plus longue que la précédente, et que le Missel comprend un certain nombre de partitions, notamment pour chanter l'Ordinaire de la messe et certaines préfaces. Son format et sa prise en main seront, de ce fait, plus proches de la précédente édition du Missel italien, parue en 1994.

De même toutefois que la précédente édition, son papier sera de couleur ivoire, il sera pourvu de 10 cavaliers accompagnés d'une aide pour leur pose et de repères discrets sur les pages, ainsi que d'une pochette destinée à recevoir les futurs suppléments le moment venu.

Pourquoi est-il plus cher que le précédent ?

Comme précisé précédemment, la publication de la nouvelle traduction du Missel implique un ouvrage de plus grand format, avec un nombre de pages plus important. En outre, le choix de la qualité de la reliure et la noblesse des matières retenues en font un objet d'une particulière dignité pour la célébration.

Où sera-t-il possible de se le procurer ?

Le nouvel ouvrage sera disponible en librairie, en particulier auprès des libraires religieux dans les pays francophones européens, et auprès des éditions de la CECC pour le Canada.

La nouvelle traduction du Missel donnera-t-elle lieu à d'autres publications liturgiques ?

La publication d'un nouvel ouvrage proposant l'intégralité des parties notées de la nouvelle traduction paraîtra au cours du premier semestre de l'année prochaine. Il sera particulièrement destiné aux célébrants, ainsi qu'aux organistes et aux chantres.